

RÉSUMÉ

Thariq Ali Aditya, NIM. 2202431006. Analyse Des Stratégies De Traduction Des Expressions Grossières Dans Le Sous-Titre Le Film "Athena". Mémoire. Section Française, Département Des Langues Étrangères, Faculté Des Langues Et Des Arts. Universitas Negeri Medan. 2024

Cette recherche vise à identifier les stratégies de traduction des expressions grossières utilisées dans le processus de traduction du film « Athena », et le type de stratégie le plus dominant utilisé dans la traduction du film. Le sujet des données de cette recherche est tiré de la transcription du film « Athena » en français et de son sous-titre en indonésien traduit par Rimadiani Putri, téléchargé sur le site *subtitlist.com*. La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode qualitative descriptive. Les données obtenues ont ensuite été examinées afin de déterminer les types de stratégies utilisées et calculées en pourcentage pour déterminer la fréquence des stratégies appliquées. Le résultat de cette recherche a montré qu'il y a 88 données d'expressions grossières prononcées par les acteurs pendant le film, avec les détails de la stratégie de traduction de tabou à tabou avec 25 données (29%), la stratégie de censure avec 24 données (27%), la stratégie d'euphémisme avec 9 données (7%), la stratégie de substitution avec 6 données (7%), et les expressions grossières qui n'ont pas encore été traduites dans les sous-titres avec 24 données (27%). La stratégie la plus utilisée dans le processus de traduction du film « Athena » est la stratégie de tabou à tabou avec 25 données (29%). La raison d'utilisation de la stratégie tabou à tabou qui est plus dominante que les autres stratégies est que le film "Athena" est un film d'action qui présente souvent des scènes de violence et d'anarchie de la part de protestataires françaises. En utilisant la stratégie de traduction de tabou à tabou, le spectateur peut plus facilement comprendre la signification des expressions grossières prononcées par les acteurs.

Mots-clés : analyse, la traduction de sous-titre, l'expression grossière, le film athena

ABSTRAK

Thariq Ali Aditya, NIM. 2202431006. Analisis Strategi Penerjemahan Ungkapan Makian Dalam Subtitel Film "Athena". Skripsi, Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa Dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2024

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui strategi penerjemahan ungkapan makian yang digunakan dalam proses penerjemahan film "Athena", serta jenis strategi yang paling dominan digunakan dalam penerjemahan film tersebut. Subjek data pada penelitian ini diambil dari transkripsi film "Athena" dalam bahasa Prancis serta subtitelnya dalam bahasa Indonesia diterjemahkan oleh Rimadiani Putri yang diunduh dari situs *subtitlist.com*. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif deskriptif. Data yang diperoleh kemudian diolah untuk dianalisis untuk menentukan jenis strategi yang digunakan serta dihitung secara persentase untuk menentukan jumlah frekuensi dari strategi yang digunakan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ditemukan sebanyak 88 data ungkapan makian yang dilontarkan oleh aktor selama film berlangsung, dengan rincian strategi penerjemahan tabu ke tabu sebanyak 25 data (29%), strategi sensor sebanyak 24 data (27%), strategi eufemisme sebanyak 9 data (7%) strategi substitusi sebanyak 6 data (7%), serta ungkapan makian yang tidak diterjemahkan ke dalam subtitel sebanyak 24 data (27%). Adapun bentuk strategi yang paling dominan digunakan dalam proses penerjemahan film "Athena" adalah strategi tabu ke tabu sebanyak 25 data (29%). Alasan penggunaan strategi penerjemahan tabu ke tabu yang lebih dominan dibanding strategi yang lain adalah karena film "Athena" adalah film aksi yang seringkali menampilkan adegan kekerasan serta anarkisme dari protestan di Prancis. Dengan penggunaan strategi tabu ke tabu, penonton dapat lebih memahami makna ungkapan makian yang dilontarkan oleh aktor.

Kata kunci: analisis, penerjemahan subtitel, ungkapan makian, film athena.